



SPANISH

FOR LAWYERS

Dr. Rey Romero

Video 10

In this video, you will need:

Lista de vocabulario 9

| | |
|---------------------------------|--|
| 1. legal | |
| 2. legal matter | |
| 3. legal advise | |
| 4. legal clerk | |
| 5. legal business | |
| 6. legal wife | |
| 7. court | |
| 8. court (building, courthouse) | |
| 9. court (type of jurisdiction) | |
| 10. civil court | |
| 11. city court | |
| 12. court/courtroom | |
| 13. this Court | |
| 14. court interpreter | |
| 15. crime | |
| 16. criminal (noun) | |
| 17. criminal (adj) | |
| 18. criminal act | |
| 19. record | |
| 20. for the record | |
| 21. criminal record | |
| 22. medical record | |
| 23. custody | |
| 24. police custody | |
| 25. custody of a child | |
| 26. physical custody | |
| 27. legal custody | |
| 28. assault | |
| 29. armed robbery | |

Video 16-Tarea Ejercicio de traducción

Traduce las siguientes oraciones. Atención a los cognatos falsos.

1. The ~~testament~~ divided the money from his legal businesses to his legal heirs, but said nothing of the earnings from illegal activities.
2. If you cannot afford an attorney, this Court will appoint you one.
3. The court order specified that the father had custody of his child.
4. He was placed in police custody for 24 hours before appearing before a civil court.
5. If the Court agrees, your Honor, I submit Exhibit A.
6. He decided to join a gang of criminals that ultimately only led him back to the courtroom.
7. Please spell your name for the record. Scratch that. Please spell your last name for the record.
8. Court interpreters should be licensed before working in the courts.
9. This courtroom is for criminal cases only.
10. I gave the forms to the legal clerk, who told me he would check with the Court if it satisfied the driving school requirement.

Video 10 outline:

- Lección 10
- Vocabulario: cognados falsos
- Tarea

I. Lección 10: Vocabulario

- Cognados falsos:
 - el crimen = murder
 - el delito = crime

 - court ≠ la corte
 - legal ≠ legal

II Lección 10: Vocabulario. Los 6 más comunes.

- legal = jurídico
 - legal matter = asunto **jurídico**
 - legal advise = consejo jurídico/ ayuda jurídica
 - legal clerk = asistente jurídico
 - legal business = negocio lícito
 - legal wife = esposa legítima

I. Lección 10: Vocabulario. Los 6 más comunes.

- court = ?

- court (courthouse) = Palacio de Justicia
- court (type of jurisdiction) = tribunal
- city court = tribunal municipal
- civil court = tribunal en materia de lo civil
- court (courtroom) = juzgado
- This Court will appoint you a lawyer = Juez
- court interpreter = **judicial**
- court fees = gastos procesales

I. Lección 10: Vocabulario. Los 6 más comunes.

- crime/criminal
 - crime = delito
 - criminal (noun) = delincuente
 - criminal (adjective) = penal
 - criminal lawyer = abogado **penal**
 - criminal act = hecho **delictivo**

I. Lección 10: Vocabulario. Los 6 más comunes.

- record
 - court record = el acta judicial/ las actas judiciales
 - criminal record = antecedentes penales
 - medical record = historial clínico

I. Lección 10: Vocabulario. Los 6 más comunes.

- custody
 - police custody = detención policial
 - physical custody = tenencia física
 - legal custody = tutela
 - custody (both physical and legal) = tutelaje; patria potestad

I. Lección 10: Vocabulario. Los 6 más comunes.

- assault/armed robbery
 - armed robbery = asalto
 - armed robbery = asalto a mano armada
 - assault = la agresión/ el ataque
 - physical assault/battery = agresión física
 - verbal assault = agresión verbal
 - assailant = el agresor

I. Lección 10: Actividad 1.

Traduzca las siguientes oraciones. Cuidado con los cognados falsos.

- Please state your home address and occupation for the record
- Por favor declare su domicilio y oficio para las actas.

I. Lección 10: Actividad 1.

Traduzca las siguientes oraciones. Cuidado con los cognados falsos.

- You will be sent to juvenile court.
- Lo enviarán a comparecer ante un tribunal para menores.

I. Lección 10: Actividad 1.

Traduzca las siguientes oraciones. Cuidado con los cognados falsos.

- Judge Filomeno will be presiding this courtroom.
- El juez Filomeno estará a cargo de este juzgado.

I. Lección 10: Actividad 1.

Traduzca las siguientes oraciones. Cuidado con los cognados falsos.

- The case records revealed many instances of miscommunication.
- Las actas procesales revelaron muchos instantes donde hubo falta de comunicación.

I. Lección 10: Actividad 1.

Traduzca las siguientes oraciones. Cuidado con los cognados falsos.

- The criminal remained in custody until he appeared in court on November 20, 2017.
- El delincuente permaneció en detención hasta que compareció ante el tribunal el 20 de noviembre, 2017.

I. Lección 10: Actividad 1.

Traduzca las siguientes oraciones. Cuidado con los cognados falsos.

- The court order placed the child in legal custody of the father, but in physical custody of the father's legal wife, not the child's mother.
- La orden judicial puso al menor bajo la tutela de su padre, pero en tenencia física de la esposa legítima del padre, quien no era la madre del menor.

I. Lección 10: Actividad 1.

Traduzca las siguientes oraciones. Cuidado con los cognados falsos.

- Furthermore, the court order made both parties responsible for related court fees, in addition to legal assessment fees.
- Además, la orden judicial declaró que ambas partes eran responsables de los gastos procesales relaciones, aparte de los gastos por asesoría jurídica.

I. Lección 10: Tarea

- Actividades de vocabulario: ejercicio de traducción
- Learn and review the false cognates

- Find a document that has been translated from English into Spanish. Did you spot any false cognates? Why do you think it is easy to make these mistakes? What would the consequences be if these mistakes go unchecked?

I. Lección 10: Tarea

- ¡Hasta pronto!
- reyromero8@gmail.com